

ЗАТВЕРДЖЕНО
Директор Державного науково-методичного центру змісту культурно-мистецької освіти



М. М. Бриль

2021 р.

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

МРІЇ ОБ'ЄДНУЮТЬ

Збірка перекладень для дуету та тріо баяністів
для закладів фахової передвищої мистецької освіти
галузь знань 02 Культура і мистецтво
спеціальність 025 Музичне мистецтво

Укладач:

О. М. Кітрар



викладач відділу народних інструментів
Комунального закладу фахової
передвищої освіти «Уманський обласний
музичний фаховий коледж
ім. П. Д. Демуцького Черкаської
обласної ради», спеціаліст вищої
категорії, викладач-методист

Рецензенти:

І. С. Ковальський

викладач циклової комісії «Народні
інструменти» Бахмутського фахового
коледжу культури і мистецтв
ім. І. Карабиця, спеціаліст вищої
категорії, викладач-методист

В. І. Хороший

директор, викладач Черкаського
музичного коледжу ім. С. С. Гулака-
Артемовського, спеціаліст вищої
категорії, викладач-методист,
заслужений працівник культури України

А. І. Ковальська

викладач циклової комісії «Народні
інструменти» Бахмутського фахового
коледжу культури і мистецтв
ім. І. Карабиця, спеціаліст вищої
категорії, викладач-методист

Відповідальна
за випуск

А. Г. Полещук

Рекомендовано

на засіданні циклової комісії народних інструментів
КЗ ФПО «Уманський обласний музичний
фаховий коледж ім. П. Д. Демуцького
Черкаської обласної ради»

(протокол № 7 від 18 березня 2021 р.)

© Кітрар О. М., 2021 р.

© Державний науково-методичний центр
змісту культурно-мистецької освіти, 2021 р.

Передмова

Збірка перекладень творів для дуету та тріо баяністів «Мрії об'єднують» рекомендована студентам фахових мистецьких коледжів та учням старших класів мистецьких шкіл.

У рукопису представлено 6 творів. Незважаючи на просту музичну мову і форми запропонованих п'єс, виконання їх, вимагає від учасників ансамблю володіння ігровими прийомами, вміння чути фактуру як у цілому, так і окремих партій.

При написанні збірки ставилось завдання створення та розширення репертуару для дуету та тріо баяністів новими, змістовними та цікавими творами. Виконання такого репертуару та співпраця між учасниками творчого колективу буде надихати та сприяти головному – любові до музики, народно-інструментального мистецтва, розвитку музично-естетичних смаків та музикування в ансамблі.

Маючи досвід роботи з творчими колективами, рекомендую власні переклади запропонованих творів, які поповнять репертуар баяністів ансамблевими композиціями. Маю надію, що збірник «Мрії об'єднують» знайде своїх шанувальників, як серед виконавців, так і серед слухацької аудиторії.

Методичні рекомендації

Ансамбль є колективною формою гри, в процесі якої музиканти разом розкривають художній зміст твору. Гра в ансамблі характеризується єдністю художніх рішень, емоційного відгуку на те, що виконується. Ансамблеве музикування розвиває не тільки музичні здібності, а й сприяє розвитку навиків читання нот з листа, удосконалює творче мислення. Менш обдаровані учасники тяжіють до більш сильніших. Гра у колективі вчить партнерському мисленню, узгодженню чітко поставлених завдань перед виконавцями, координованого звучання, артикуляції, дихання. Гра в ансамблі

не пригнічує індивідуальність музиканта, не суперечить розвитку особистості, а навпаки. Завдання викладача полягає в тому, щоб враховувати індивідуальні можливості кожного учасника і досягти єдності в звучанні ансамблю.

Кожен твір збірки – це яскравий музичний образ з неповторним характером, яскравою, образно-емоційною палітрою, різноманітною стилістикою та жанровим забарвленням. Для втілення відповідного образу музичного твору учасникам ансамблю треба досконало володіти не тільки комплексом колористико-технічних та художньо-виражальних прийомів, а й вміти переконати слухача завдяки емоційності, артистизму, впевненості у вірності своєї трактовки. Емоційна свобода, переконлива демонстрація індивідуального характеру учасників ансамблю, навіть певний рівень творчого змагання між учасниками колективу, ось що приваблює молоде покоління в колективному музикуванні, зокрема ансамблі.

В. Лапченко – Р. Козак «Сюїта на теми українських пісень»

Лапченко Володимир Петрович – кандидат педагогічних наук, професор. Автор навчальних посібників: «Інструментальні ансамблі в початкових класах», «Методика початкового навчання гри в оркестрі народних інструментів», «Курс гри в оркестрі народних інструментів» та інших. Автор творів для ансамблів різних складів та оркестру народних інструментів.

Козак Роман Михайлович – військовий диригент, педагог. Заслужений діяч мистецтв України (1996), заслужений артист Казахської РСР (1984). Підполковник. Закінчив Московську консерваторію (1976, військово-диригентський факультет, викладач Д. Фалілеєв). На посаді начальника та художнього керівника очолював ансамблі пісні і танцю різних військових округів. Лауреат II Всеукраїнського конкурсу хорових колективів ім. М. Леонтовича у номінації «чоловічі хори» (Київ, 1993). З 1998 року викладає в Одеській національній музичній академії, з 2011 року – доцент. У доробку –

обробки та перекладення для чоловічого хору, інструментування для симфонічного та естрадного оркестрів.

«Сюїта на теми українських пісень» – твір написаний у наскрізній формі по типу фантазії. В композиції використані українські народні пісні: «Засвіт встали козаченьки», «Ходила дівчина бережком», «Місяцю ясний». Кожна з тем має індивідуальні образні риси, саме тому в роботі треба приділити увагу відображенню їх суті. Початок сюїти, умовно йому можна надати функцію вступу, де використовується тема української народної пісні «Засвіт встали козаченьки», звучить мужньо, величаво. Кожна з партій звучить ніби незалежно від інших, разом з цим всі вони в ансамблі передають нескорений, непереможний дух українського козацтва. Для передачі відповідного величавого характеру слід взяти витриманий, помірний темп. Динаміка – *ff*. Бажано максимально витримувати тривалості нот, особливо у другій та третій партіях. У вступі є контрастне співставлення: від органічно вплетеної ліричної теми до мужніх, величавих інтонацій крайніх розділів. Темп теми незмінний, але за рахунок штриха *legato*, плавного, рівного міховедення і пом'якшеної динаміки до *pp* – мелодія набуває характеру надзвичайно витонченої поетичної лірики. Перед виконавцями стоїть завдання передачі характеру за рахунок зосередженості, ансамблевого відчуття і достатньому рівню виконавської майстерності, щодо технології звуковидобування кожного учасника ансамблю.

У наступному розділі твору представлений новий художній образ, він реалізований завдяки українській народній пісні «Ходила дівчина бережком». Характер теми граційний, досягається завдяки таким засобам художньої виразності як: жвавий темп, штрих *leggiero*, легкі акцентовані підкреслення, динаміка *f*. Учасникам ансамблю слід досягти витонченого, легкого звучання всієї фактури.

Наступний розділ є ліричним центром усього драматургічного розвитку композиції. Він побудований на темі української народної пісні «Місяцю ясний». Розмір 3/4. Тема пісні звучить переважно у першій партії. Мелодія

звучить у першій партії. Фігурації другої партії і акордовий супровід третьої партії підпорядковані ліричному звучанню теми пісні.

Маршовими інтонаціями розпочинається наступний розділ твору. Зі зміною розміру – 4/4, змінюється і жанрова основа музики – звучить марш. З'являються закличні інтонації, які втіленні в яскравій динаміці, з чіткою метро-ритмічною пульсацією, сталим для ходи темпом. Виконавцям треба зібратися і організовано, чітко передати характер даного розділу твору. Особливо це стосується виконання штрихів та акцентів. Розвиток маршової теми підводить до звучання заключного розділу. Кода звучить яскраво, заклично. Кожна партія відіграє важливу функцію, але більш насиченою та віртуозною є перша партія. Для вправного виконання пасажів у першій партії слід використовувати раціональну аплікатуру і ретельно вивчити, звертаючи увагу на точне відтворення різних за тривалістю угруповань. Головним завданням виконавців є передача характеру коди, завдяки використанню засобів музичної виразності.

П. Бриль «Українська гумореска»

Бриль Пилип Йосипович – український джазовий піаніст, аранжувальник і композитор. У 1954 році закінчив історико-теоретичне відділення Київського музичного училища ім. Р. М. Глієра. Виступав з різними джаз-оркестрами та джаз-ансамблями як керівник і піаніст. У 1968 – 1970 роках – художній керівник «Укрконцерту». Здійснював записи на Українському радіо і телебаченні. Автор музики до документальних і мультиплікаційних фільмів («Таємниця чорного короля» (1964), «Колумб пристає до берега» (1967), «Людина, що вмiла літати» (1968) та інші).

«Українська гумореска» – твір, написаний у складній тричастинній формі зі вступом і кодою. Композиція починається феєричним вступом, характер якого відтворюється за допомогою фігурацій у першій партії. Даний епізод треба зіграти максимально зібрано, ритмічно, штрих *leggiero*. Звучання акомпанементу слід підпорядкувати руху першої партії.

Тема першої частини крайніх розділів має жартівливий, граційний характер, вона звучить яскраво, легко, що ставить перед виконавцями всіх партій завдання максимально зібраного виконання та відчуття метро-ритмічної пульсації. Характер теми середнього розділу звучить більш поважно, вагомо на відміну від попередньої – легкої, граційної. У швидкому темпі слід охайно зіграти октави у першій партії і акорди у другій та третій партіях. Між першою та другою частинами твору є сполучний розділ. Завдання даного епізоду є перехід від активної, швидкої першої частини до ліричної другої частини, який має бути гармонійним, злагодженим.

Друга частина – це ліричний центр твору. В основу її взята українська народна пісня «Била мене мати з ночі». Тему треба виконувати штрихом *legato*, виразно, відображаючи кульмінацію у кожній фразі. В акомпанементі слід чітко і ритмічно виконувати лінію баса та гармонічного супроводу. На відміну від першого проведення теми, друге проведення має звучати більш насичено та вагомо, за рахунок ущільнення та розгортання фактури твору. Далі звучить, цікавий у художньому плані, епізод – джазова імпровізація. Яка виконується вільно, щодо художньо-виражальної колористики і одночасно строго, щодо стилістики виконання (*swing*). Після чотирьох тактового сполучного епізоду звучить третя частина твору. Музичний матеріал третьої частини повністю повторює матеріал першої частини. Кода динамізована рухливими пасажами, які приводять до звучання *tutti*. Коду треба виконувати на одному подиху, активно, бажаючи досягнути останнього, фінального акорду на найвищій крапці напруження.

М. Кваша «Ятраночка»

Кваша Микола Васильович – диригент, композитор, аранжувальник. Заслужений працівник культури УРСР. Головною рисою його творчості є опора на національний скарб – український музичний фольклор. Серед творів – сольні композиції для баяну, оркестру народних інструментів, хореографічні композиції, одноактний балет «Українська рапсодія». У 1977

році фірма «Monitor» (США) випустила платівку із записами творів Миколи Кваші.

«Ятраночка» – композиція написана у простій тричастинній музичній формі, зі вступом і кодою. Оригінальність даного твору складає процес осучаснення української народної пісні «Ой під вишнею, під черешнею», завдяки динамізації метро-ритмічної організації акомпанементу та мелодичних фраз у свінговій манері. Перша та третя частини звучать в мажорі. При їх виконанні особливу увагу звернути на артикуляцію, з метою підкреслення пружності, імпульсивності, які характерні для свінгу. Ліричний, наспівний середній розділ композиції звучить контрастно за характером у паралельному мінорі. Заповільнюється темп – *meno mosso*, штрих – *legato*. Для досягнення наспівного характеру слід дотримуватися якісного звуковидобування, рівного, плавного міховедення, вірних змін міху та деталізованої роботи над фразуванням. Важливим моментом у роботі є збереження форми та цілісності звучання твору.

Е. Люцио «Румба»

Румба (з іспанської мови *rumba*) – парний кубинський танець африканського походження, з'явився у Гавані в ХІХ столітті в комбінації з європейським контрансом. Румба є танцем пристрасті, кохання і романтичності. Характер звучання твору палкий, романтичний, чуттєвий. Починається твір у сі-бемоль мажорі. Тема викладена акордами в партії першого баяна. В наступному епізоді змінюється характер та фактура звучання. Звучить мелодична лінія, виконання якої вимагає легкості, імпровізаційної свободи, точного дотримання штриха *leggiero* та фразування. Далі повторюється початкова тема. Її змінює мелодія, близька за характером до теми другого епізоду, але у ре мажорі. Завершується твір початковою темою. Виконавське завдання партії другого баяна полягає у передачі витонченого ритму румби. При виконанні бажано звернути увагу на метрично зміщенні акценти. Також у партії другого баяну зустрічаються переклички, доповнення, які слід виконувати легко та рухливо.

В. Оякяер «Весняна п'еса»

Оякяер Вальтер Мартович – естонський альт-саксофоніст, композитор, музикознавець. Один з провідних джазових теоретиків Естонії. Закінчив Талліннську консерваторію по класу композиції у Х. Я. Еллера (1956). Викладач Талліннської консерваторії, викладав курс історії джазу. Виступав на радіо, телебаченні з лекціями про джаз. Автор першої книги про джаз естонською мовою («Джазова музика», 1966). Автор музики для камерно-інструментальних ансамблів, музики до спектаклів драматичного театру, фортепіанного тріо, циклів романсів, пісень, музики до кінофільмів, мюзиклу «Літня ніч наяву».

Твір написаний у складній тричастинній формі зі вступом та кодою. Характер твору бадьорий, оптимістичний, звучить енергійно, сповнений свіжості та шарму. Це проявляється вже з перших тактів твору, коли на тлі басової партії всі учасники ансамблю здійснюють «*finger snapping*», підкреслюючи другу та четверту долі. В основу теми першої частини покладено гаммоподібний рух від V ступеня ладу і на октаву вгору, який підводить звучання до синкопованих інтервалів в кінці першої та другої фраз. Тим самим створюється ефект певної нестійкості, качання, що асоціюється з танцювальними рухами. Тема першої частини виконується легко, невимушено, природно. При цьому акомпанемент звучить ритмічно і стійко. Тема другої частини проходить у першій та другій партіях, за принципом «питання і відповіді». Питання (2 партія) має звучати на *non legato*, стримано, а відповідь (1 партія) на *leggiero* легко, з певною фантазією. В даному творі виконання партії акомпанементу вимагає метро-ритмічної стійкості, зберігаючи музичну форму всієї композиції.

Й. Тамарін «Малюк»

Тамарін Йосип Аркадійович – сучасний композитор, закінчив МДМПП ім. Гнесених у 1972 році по класу фортепіано (кер. Е. Я. Ліберман), по класу композиції у 1978 році (кер. Г. В. Чернов, Г. П. Дмитрієв). Проживає в

Ізраїлі. Автор творів для: симфонічного оркестру, оркестру народних інструментів, концерту для фортепіано з оркестром, концерту і фантазії для домри з оркестром, концертино для флейти з камерним оркестром, концертної сюїти для труби і фортепіано, сонати і сільської сюїти для домри і фортепіано, сюїти для домри і балалайки, концертної сюїти для труби і фортепіано, п'єси для ансамблів та різних інструментів, музики до драматичних спектаклів, музики до радіоспектаклів.

Характер твору жартівливий, життєрадісний, пустотливий, відповідає назві «Малюк». Твір написаний у стилі *ragtime*. Регтайм (з англійської *rag* – розірваний, *time* – час) – жанр американської музики, виник як спосіб гри на фортепіано, який імітував звучання банджо, а в 90-х роках XIX століття розвинувся як інструментальна форма. В процесі написання даного твору автор з ретельною точністю підійшов до стилізації регтайму.

Музичний матеріал вступу та першої теми викладений шістнадцятими нотами, темп *Allegro moderato*, тональність *A dur*, виконує перший баян. У другого баяна в партії правої руки звучать синкоповані ритмічні малюнки, характерні для стилю *ragtime*, в партії лівої руки - чіткий, ритмічний акомпанемент. Тональність *E dur* вказує на початок другої частини. Тематизм цього розділу викристалізовується з першої частини партії другого баяну. Перший баян у цій частині віддає ініціативу другій партії, виконуючи роль гармонічного (фігуративного) наповнення. Далі повторюється матеріал першої частини. Наступний розділ твору стилізований під блюз. У першій партії тема викладена акордами у триольному ритмі, яка розвивається на тлі блюзового акомпанементу другої партії. Закінчується твір кодою, яка побудована на тематизмі першої частини. Виконання твору в швидкому темпі вимагає достатньої технічної підготовки виконавців: побіжності пальців, розвинутого відчуття метро-ритму, володінням штрихами, зокрема *leggiere* та відповідним рівнем ансамблевого музикування.

ЗМІСТ

1. В. Лапченко – Р. Козак «Сюїта на теми українських пісень».....	12
2. П. Бриль «Українська гумореска».....	21
3. М. Кваша «Ятраночка».....	37
4. В. Оякяер «Весняна п'єса».....	43
5. Е. Люцио «Румба».....	49
6. І. Тамарін «Малюк».....	54

СЮІТА
НА ТЕМИ УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ

В. Лапченко - Р. Козак
перекладення О. Кітрара

Помірно, урочисто, величаво

The musical score is arranged in three systems, each with three staves labeled I, II, and III. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The first system (measures 1-3) features a melodic line in staff I with trills and an 8va marking, and a rhythmic accompaniment in staff II and III. Dynamics include *ff* and *tr*. The second system (measures 4-8) continues the accompaniment with dynamics *mp* and *mf*. The third system (measures 9-12) features a melodic line in staff I with dynamics *pp* and *ff*, and a rhythmic accompaniment in staff II and III with dynamics *pp* and *ff*. The score includes various articulations such as trills, slurs, and accents, as well as dynamic markings like *pp*, *mf*, *mp*, and *ff*.

14

tr *tr*

f

18

f

simile

24

pp *ff* *pp* *ff* *pp* *ff*

8va-

8vb-

31 (8^{va})

31

(8^{vb})

pp

38 *tr*

pp *ff*

pp *legato*

(8^{vb})

38

pp *ff*

44

44

pp

Помірно

50

pp *mf* *ff* *mp*

50

pp *ff* *mp*

8vb

55

mp *pp*

55

pp

60

pp *pp*

60

pp

65

Acc. 1

Acc. 2

Hrmn.

pp

pp

71

Acc. 1

Acc. 2

Hrmn.

mf

ff

ff

mf

ff

Темп маршу

77

Acc. 1

Acc. 2

Hrmn.

f

pp

f

pp

pp

8vb

81

simile

simile

81

8vb

simile

85

pp

pp

85

8vb

pp

89

f

f

89

8vb

mf

93

Musical score for measures 93-96. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and contains whole rests for all four measures. The middle staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a melodic line with slurs and accents. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a bass line with slurs and accents.

97

Musical score for measures 97-100. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing whole rests for measures 97-99 and a melodic phrase starting in measure 100 marked with a forte (*f*) dynamic. The middle staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a melodic line with slurs. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a bass line with slurs.

101

Musical score for measures 101-104. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a melodic line with slurs and accents, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The middle staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a melodic line with slurs and accents, also marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a bass line with slurs and accents.

101

Musical score for measures 101-104. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a melodic line with slurs and accents, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The middle staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a melodic line with slurs and accents, also marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) containing a bass line with slurs and accents.

molto riten.

Широко

105

tr

fff

fff

105

Detailed description: This system contains measures 105 through 108. It features a grand staff with two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is marked 'molto riten.' and 'Широко'. The dynamic is 'fff'. There are trills in the upper right. The notation includes chords, arpeggios, and melodic lines.

109

tr

8va-

6

7

8va-

tr

109

Detailed description: This system contains measures 109 through 112. It features a grand staff with two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is marked 'molto riten.' and 'Широко'. The dynamic is 'fff'. There are trills and an 8va- marking. The notation includes chords, arpeggios, and melodic lines.

109

109

Detailed description: This system contains measures 109 through 112. It features a grand staff with two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is marked 'molto riten.' and 'Широко'. The dynamic is 'fff'. The notation includes chords, arpeggios, and melodic lines.

113

8va-

113

Detailed description: This system contains measures 113 through 116. It features a grand staff with two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is marked 'molto riten.' and 'Широко'. The dynamic is 'fff'. There is an 8va- marking. The notation includes chords, arpeggios, and melodic lines.

113

113

Detailed description: This system contains measures 113 through 116. It features a grand staff with two treble clefs and one bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is marked 'molto riten.' and 'Широко'. The dynamic is 'fff'. The notation includes chords, arpeggios, and melodic lines.

116 *8va*

7

116

8va

120 *(8va) tr*

sfp *ff*

3

120

sfp *ff*

3

3

УКРАЇНСЬКА ГУМОРЕСКА

П. Бриль
перекладення О. Кітара

Allegro impetuoso

I

II

III

f

f

f

FB

3

mp
(*8va*)

mp

mp

5

tr

sf *p*

p *mf*

p *mf*

SB

8

mf

mf

f

mf

Detailed description: This system contains measures 8, 9, and 10. Measure 8 has a whole rest in the treble and a half note in the bass. Measure 9 features a melodic line in the treble starting with a half note, followed by eighth notes, and a chordal accompaniment in the bass. Measure 10 continues the melodic and accompaniment patterns. Dynamics include *mf* in the treble and bass, and *f* in the piano part.

11

mf

mf

mf

Detailed description: This system contains measures 11, 12, and 13. Measure 11 has a melodic line in the treble with a slur and a half note, followed by eighth notes, and a chordal accompaniment in the bass. Measure 12 continues the melodic and accompaniment patterns. Measure 13 features a melodic line in the treble with a slur and a half note, followed by eighth notes, and a chordal accompaniment in the bass. Dynamics include *mf* in the treble and bass, and *f* in the piano part.

14

p

p

p

Detailed description: This system contains measures 14, 15, and 16. Measure 14 has a melodic line in the treble with a slur and a half note, followed by eighth notes, and a chordal accompaniment in the bass. Measure 15 features a melodic line in the treble with a slur and a half note, followed by eighth notes, and a chordal accompaniment in the bass. Measure 16 continues the melodic and accompaniment patterns. Dynamics include *p* in the treble and bass, and *f* in the piano part.

16

16

f

f

8vb

18

18

mp

mp

mp

8vb

20

20

f

f

8vb

22

mp

mp

mp

8vb

Detailed description: This system contains measures 22 and 23. It features three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats. Measure 22 shows a treble staff with eighth notes and a grand staff with chords. Measure 23 continues with similar textures. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and an *8vb* (8va below) marking in the grand staff.

24

sf

mf

sf

mf

24

sf

mf

8vb

Detailed description: This system contains measures 24 and 25. It features three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats. Measure 24 shows a treble staff with sixteenth-note runs and a grand staff with chords. Measure 25 continues with similar textures. Dynamics include *sf* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). An *8vb* (8va below) marking is present in the grand staff.

26

26

Detailed description: This system contains measures 26 and 27. It features three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats. Measure 26 shows a treble staff with sixteenth-note runs and a grand staff with chords. Measure 27 continues with similar textures.

28

mf

mf

mf

30

p

p

p

32

⊕ parlando

mp

sub

34

mp

Detailed description: This system contains measures 34, 35, and 36. The right hand (RH) starts with a melodic line of eighth notes in measure 34, followed by a whole rest in measure 35, and then a melodic line with accents in measure 36. The left hand (LH) features a sustained bass line in measure 34, a whole rest in measure 35, and a melodic line with accents in measure 36. The dynamic marking *mp* is placed between measures 35 and 36. A hairpin crescendo is shown in the LH staff between measures 35 and 36.

37

trm *rit.*

f

Detailed description: This system contains measures 37, 38, and 39. Measure 37 features a long melodic line with a trill-like ornament (*trm*) and a deceleration marking (*rit.*). The dynamic marking *f* is present. The RH continues with a melodic line with accents in measure 38 and a melodic line with accents in measure 39. The LH has a melodic line with accents in measure 37, a melodic line with accents in measure 38, and a melodic line with accents in measure 39. A hairpin crescendo is shown in the LH staff between measures 37 and 39.

40

40

(8vb)

Detailed description: This system contains measures 40, 41, and 42. The RH has a melodic line with accents in measure 40, a melodic line with accents in measure 41, and a melodic line with accents in measure 42. The LH has a melodic line with accents in measure 40, a melodic line with accents in measure 41, and a melodic line with accents in measure 42. A hairpin crescendo is shown in the LH staff between measures 40 and 42. The dynamic marking *f* is present. An 8va line is indicated in the LH staff for measures 40 and 41.

42 Allegretto

mf

ff pesante

8vb

45 Tranquillo malinconico

mp

p

mp

8vb

48

8vb

3

50

Musical score for measures 50-51. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line. The middle staff is a single treble clef with a piano accompaniment line, including a trill (tr) in the first measure. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment line. The key signature has one flat (B-flat).

52

Musical score for measures 52-53. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line. The middle staff is a single treble clef with a piano accompaniment line. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment line. The key signature has one flat (B-flat).

54

Musical score for measures 54-55. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line. The middle staff is a single treble clef with a piano accompaniment line. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment line. The key signature has one flat (B-flat).

56

Musical score for measures 56-57. The top system shows a single melodic line with a long slur. The middle system shows a treble clef with chords and triplets. The bottom system shows a grand staff with chords and triplets.

58

Musical score for measures 58-59. The top system shows a melodic line with rests. The middle system shows a treble clef with chords and a dynamic marking *mp*. The bottom system shows a grand staff with chords.

60

Musical score for measures 60-61. The top system shows a melodic line with a slur. The middle system shows a treble clef with chords and a dynamic marking *(8vb)*. The bottom system shows a grand staff with chords.

62

Musical score for measures 62-63. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef, and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of B-flat major. Measure 62 features a melodic line in the upper staff with a slur over the notes G4, A4, B4, and C5, and a whole note chord in the lower staff. Measure 63 continues the melodic line in the upper staff with a slur over the notes D5, E5, F5, and G5, and a whole note chord in the lower staff.

64

Musical score for measures 64-65. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef, and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of B-flat major. Measure 64 features a melodic line in the upper staff with a slur over the notes G4, A4, B4, and C5, and a whole note chord in the lower staff. Measure 65 continues the melodic line in the upper staff with a slur over the notes D5, E5, F5, and G5, and a whole note chord in the lower staff.

66

Musical score for measures 66-67. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef, and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of B-flat major. Measure 66 features a melodic line in the upper staff with a slur over the notes G4, A4, B4, and C5, and a whole note chord in the lower staff. Measure 67 continues the melodic line in the upper staff with a slur over the notes D5, E5, F5, and G5, and a whole note chord in the lower staff.

68

Musical score for measures 68-69. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line featuring a long slur over measures 68 and 69. The middle staff is a single treble clef with accompaniment, including a slur over measures 68 and 69. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment pattern of chords and moving lines.

70

Musical score for measures 70-71. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line. The middle staff is a single treble clef with accompaniment. The bottom staff is a grand staff with accompaniment. Measure 71 features a long slur over the top two staves.

72

Musical score for measures 72-73. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line. The middle staff is a single treble clef with accompaniment, including triplets in measures 72 and 73. The bottom staff is a grand staff with accompaniment, including triplets in measures 72 and 73.

74

74

76

76

78

mp dolce

f

subito p

78

* - claps

80

Musical score for measures 80-81. The system consists of three staves: a vocal line (top), a guitar line (middle), and a piano accompaniment (bottom). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. A slur covers the next two measures: a quarter note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The guitar line features a rhythmic pattern of quarter notes with 'x' marks, indicating muted notes. The piano accompaniment has a bass line of quarter notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2.

82

Musical score for measures 82-83. The system consists of three staves: a vocal line (top), a guitar line (middle), and a piano accompaniment (bottom). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. A slur covers the next two measures: a quarter note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The guitar line features a rhythmic pattern of quarter notes with 'x' marks, indicating muted notes. The piano accompaniment has a bass line of quarter notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2.

84

Musical score for measures 84-85. The system consists of three staves: a vocal line (top), a guitar line (middle), and a piano accompaniment (bottom). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. A slur covers the next two measures: a quarter note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The guitar line features a rhythmic pattern of quarter notes with 'x' marks, indicating muted notes. The piano accompaniment has a bass line of quarter notes: G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2.

86

mf

88

mf

90

Andante *poco rit.*

mp

p

p

5

92

Musical score for measures 92-93. The score is written for a grand piano with three staves: two treble clefs and one bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Measure 92 features a melodic line in the upper treble staff with a long slur over it, and a bass line in the lower bass staff. Measure 93 continues the melodic line in the upper treble staff and has a more active bass line. The music concludes with a fermata over the final notes in both staves.

Allegro

94

Musical score for measures 94-96. The score is written for a grand piano with three staves. The key signature changes to one flat (B-flat). Measure 94 begins with a dynamic marking of *ff* and a trill symbol. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in both the upper and lower treble staves. Measure 95 continues this rhythmic intensity. Measure 96 concludes the section with a final flourish in the upper treble staff.

97

Musical score for measures 97-99. The score is written for a grand piano with three staves. The key signature has one flat (B-flat). Measure 97 starts with a dynamic marking of *ff* and features a melodic line in the upper treble staff with a slur. Measure 98 continues the melodic line in the upper treble staff and has a more active bass line. Measure 99 concludes the section with a final flourish in the upper treble staff.

100

100

8^{vb}

ЯТРАНОЧКА

Allegro moderato ♩=138-140

М. Кваша
перекладення О. Кітрара

The musical score is arranged in three systems. The first system consists of three staves: I (treble clef), II (treble clef), and III (grand staff with treble and bass clefs). All staves begin with a dynamic marking of *f*. The second system starts at measure 4 and includes a repeat sign (♩) above the first staff, with a dynamic marking of *mf*. The third system starts at measure 7 and continues the piece. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The score includes various musical notations such as chords, melodic lines, and dynamic markings.

10

Musical score for measures 10-12. The system consists of two staves. The upper staff is a single treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lower staff is a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The music features a melodic line in the upper staff and a complex accompaniment in the lower staff with many chords and moving lines.

13

Musical score for measures 13-15. The system consists of two staves. The upper staff is a single treble clef with a key signature of two flats. The lower staff is a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The music features a melodic line in the upper staff and a complex accompaniment in the lower staff. Chord labels are present in the lower staff: Cm, Eb, Fm, Bb7, Cm, Eb.

16

Musical score for measures 16-18. The system consists of two staves. The upper staff is a single treble clef with a key signature of two flats. The lower staff is a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The music features a melodic line in the upper staff and a complex accompaniment in the lower staff. Chord labels are present in the lower staff: Fm7, Bb7.

19

f *mp* *meno mosso*

f *mf* *mp*

f *mf* *mp* Cm

22

G7 *Bb* *Bb7* *Eb*

25

cresc. *mf*

Fm *Cm* *Adim7* *Ab7*

28

mp

mf

3

28

mf

G7

Cm

G7

31

cresc.

cresc.

31

mf

Bb7

Fm

Eb

Fm

34

mf

mf

mf

a tempo

34

mf

Ab7

Fm

G7

Cm

37

⊖

f

f

Fm

B^b7

*f*E^b

B7

40

B^b7

ВЕСНЯНА П'ЕСА

В. Оякяер
перекладення О. Кітрара

Moderato ♩ = 88

I

fingers

II

fingers

III

f

mf *8vb*

FB

f

mp

f

8vb

5

9

9

13

mf

mf

13

This system contains measures 13 through 16. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The key signature is one sharp (F#). The music features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The dynamic marking *mf* is present in both the right and left hand staves.

17

mf

mf

17

mf

G D G D7 G D7

SB

This system contains measures 17 through 20. The key signature remains one sharp. The dynamic marking *mf* is used throughout. The left hand accompaniment includes chord labels: G, D, G, D7, G, D, and D7. A boxed 'SB' (Section Break) is located below the first measure of this system.

21

f

mf

f

mf

21

G D G C G G

This system contains measures 21 through 24. The key signature is one sharp. The dynamic markings *f* and *mf* are used. The left hand accompaniment includes chord labels: G, D, G, C, G, and G.

25

mf

C G Cm G

29

mf

C Adim7 G Eb7

32

mp

G D G D7 G D

36

mf

mf

36

mf

G D7 G D G C G G

40

f

f

mf

40

f

mf

F

44

mf

mf

44

mf

F F C7 C C7

48

48

C7 C7 F F

52

52

mp *mp* *mp*

52

F F B \flat *mp*

56

56

56

F F $\text{A}\mathbb{b}\text{m}$

59

3 3 1. 1. 1. 8_{vb}

63

2. 2. 2. F

67

67

РУМБА

Е. Люцио
перекладення О. Кітара

Рухливо

The musical score is written for two staves, labeled I and II. Staff I is a single treble clef line, and Staff II is a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two flats (Bb and Eb), and the time signature is common time (C). The piece is marked "Рухливо" (Allegretto) and "f" (forte). The score is divided into measures, with measure numbers 4, 7, and 10 indicated. Measure 7 includes first and second endings. Dynamics include *f*, *ff*, and *mf*. Articulation includes accents (>) and slurs. Chord symbols Bb and Bb are present in the piano part.

13

Musical score for measures 13-15. The top staff is a single melodic line in G minor. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and bass notes. Chords are labeled B \flat and F7.

16

Musical score for measures 16-18. The top staff is a single melodic line in G minor. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and bass notes. Chords are labeled F7 and B \flat .

19

Musical score for measures 19-21. The top staff is a single melodic line in G minor. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and bass notes. Chords are labeled B \flat and G7.

22

Musical score for measures 22-24. The top staff is a single melodic line in G minor. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and bass notes. Chords are labeled Cm and B \flat .

25

25

F7

B^b

C^m

28

28

B^b

F7

31

31

31

f

B^b

F7

34

34

34

F7

37 1. 2. *ff*

Musical score for measures 37-39. The top staff is a single melodic line with two first and second endings. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a bass line. The first ending leads to a double bar line, and the second ending leads to a final cadence. Dynamics include 'ff' and accents.

40 *Bb* Fine *D* *D*

Musical score for measures 40-42. Measure 40 has a 'Fine' marking and a *Bb* chord. Measures 41-42 have *D* chords. The piano part features a complex chordal texture with some triplets.

43 *D* *A7* *A7*

Musical score for measures 43-45. The top staff has a melodic line with eighth notes. The piano part has chords and a bass line. Chords are labeled *D* and *A7*.

46 *A7* *A7* *D*

Musical score for measures 46-48. The top staff has a melodic line with eighth notes. The piano part has chords and a bass line. Chords are labeled *A7* and *D*.

49

49

D B7

52

52

Em Em D

55

55

A7 D Em

58

58

D A7

D. S. al Fine

«МАЛЮК»
регтайм

Й. Тамарін
перекладення О. Кітрара

Помірно швидко

The musical score is written for two parts: I (Vocal) and II (Piano). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Помірно швидко' (Moderato). The score begins with a repeat sign and a dynamic marking of *f* (forte). The piano part (II) features a rhythmic accompaniment with chords and melodic lines. Chord symbols E7 and A are indicated in the piano part. The vocal part (I) consists of a melodic line with lyrics. The score is divided into measures, with measure numbers 3, 7, and 10 marked at the beginning of their respective systems.

This musical score is written for piano and voice. It consists of six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 4/4. The piano part includes chord symbols: F#7, B7, D, and A.

System 1 (Measures 13-15): The vocal line features a melodic line with eighth notes and quarter notes. The piano accompaniment has a bass line with quarter notes and chords in the right hand. Chord symbols F#7 and B7 are present.

System 2 (Measures 16-18): The vocal line continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes and chords. Chord symbols B7, D, and F7 are present.

System 3 (Measures 19-21): The vocal line has a more rhythmic pattern with eighth notes and quarter notes. The piano accompaniment has a steady bass line with quarter notes and chords. Chord symbols E7 are present.

System 4 (Measures 22-24): The vocal line continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady bass line with quarter notes and chords. Chord symbols E7 and A are present.

This musical score is written for guitar and piano. It consists of two systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 4/4. The score is divided into measures 25 through 34. The guitar part features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving bass lines. Chord labels E7, A, D7, F7, and B7 are placed above the piano staves to indicate the intended harmony. Measure 34 ends with a double bar line and repeat signs.

25

25

E7

E7

A

28

28

A

D7

F7

31

31

A

B7

34

34

E7

A

37

37

E E B7

40

40

B7 B7 B7

43

43

E Em E

46

46

49

49

52

B

E

E

55

B7

B7

B7

58

B7

E

E

61

61

64

64

67

67

67

Strimano

70

70

70

73

Musical score for measures 73-75. The right hand features a melodic line with triplets of eighth notes. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

76

Musical score for measures 76-78. The right hand continues with melodic lines and triplets. The left hand has a bass line with some triplets.

79

Musical score for measures 79-81. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a steady bass line with chords.

В темпі

82

Musical score for measures 82-85. The right hand has a melodic line with a triplet and a fermata. The left hand has a bass line with chords, including E7 and A.

85

85

A

A

87

87

V

V

V

V